

PRESÉANCE DE COGNATS DE BANTOUISMES CUBAINS DANS LE VILI PARLÉ AU GABON (H12a)

Jean Paul Rékanga
rekangajeap@yahoo.fr
(GRELACO / Université Omar Bongo)

0. INTRODUCTION

Du fait de la traite négrière qui a vu des millions d'Africains être déportés aux Amériques, les langues européennes (anglais, espagnol, français, néerlandais, portugais) des colons qui y étaient déjà installés et qui avaient un fort besoin en main-d'œuvre africaine, ont eu à intégrer, à des degrés divers, de nombreux mots africains. Les chercheurs qui travaillent sur ces africanismes sont d'accord pour dire que ces mots ont deux grandes origines africaines : bantoue et non-bantoue.

L'objet de la présente étude se circonscrit aux africanismes rencontrés dans l'espagnol de Cuba et plus précisément aux 270 termes de la liste établie par Gema Valdés Acosta de l'Université de Las Villas à Cuba. L'auteur reste très prudente sur l'origine bantoue de ces termes, à en croire par le titre qu'elle donne à sa liste : *Listado de terminos de posible origen bantú en el español de Cuba* (non datée). Pour cette raison, le but de cette étude est un début de réponse à l'origine bantoue ou non de tout ou partie des mots de la liste de Gema Valdés Acosta (désormais LG).

A ce propos, pour savoir si une partie ou la totalité des mots du LG a une origine bantoue, nous recherchons dans les langues bantoues actuelles des mots qui leur sont apparentés formellement et sémantiquement et qui remontent à un même étymon PB ou à un étymon de rang inférieur au PB (cognat du bantou commun, variante régionale). Ces mots sont appelés techniquement des cognats. Nous soutenons à la suite l'hypothèse suivante : un mot du LG qui a un cognat dans une langue bantoue a incontestablement une origine bantoue. Par conséquent, nous le définissons comme étant un bantouisme, c'est-à-dire un mot d'origine bantoue que l'on rencontre dans une langue non-bantoue. Dans le cas présent, puisque la langue non-bantoue en question est l'espagnol de Cuba, nous qualifions le mot d'origine bantoue que l'analyse révèle de bantouisme cubain, c'est-à-dire un bantouisme de l'espagnol parlé à Cuba.

Théoriquement, notre recherche des cognats bantous des termes du LG est censée couvrir l'ensemble du domaine bantou. Mais dans la pratique cet objectif est difficilement accessible pour une seule personne, en raison du temps que cela demande et de la documentation importante qu'elle exige. Voilà pourquoi, nous limitons cette étude au Gabon et à la langue vili qui est parlée dans la région de Mayumba et ses environs. Le choix du vili n'est pas gratuit. Cette langue appartient à la zone H au même titre que le kikongo (H16) qui est réputée être avec le kimbundu (H20) et l'umbundu (R11), l'une des trois seules langues bantoues à l'origine de tous les bantouismes rencontrés dans les différentes variétés de l'espagnol parlé en Amérique Latine, ainsi que dans le portugais du Brésil. Or, le point de vue que nous défendons ici est que les vocables bantous que l'on rencontre en Amérique Latine proviennent d'un nombre beaucoup plus important de langues bantoues que les trois qu'on

veut bien citer continuellement dans la littérature. Par conséquent, le choix du vili a une double portée : premièrement servir de langue d'appoint à la reconnaissance des bantouismes du LG. Deuxièmement, servir d'exemple à la démonstration de la falsifiabilité de l'idée cent fois répétée d'une origine restreinte uniquement à trois langues (le kikongo, le kimbundu et l'umbundu) pour tous les bantouismes latino-américains identifiés à ce jour.

1. LES MOTS DU LG QUI ONT DES COGNATS EN VILI

Sur les 270 mots du LG, on dénombre 28 mots qui ont des cognats en vili. A ce titre et conformément à l'hypothèse que nous défendons plus haut, ces 28 mots sont considérés comme des bantouismes. Il s'agit de :

1-bafiote	« hombre negro » (fr. un Noir)
2-boma	« miedo » (fr. peur)
3-cuisa	« venir » (fr. venir)
4-emboma	« maja, serpiente » (fr. boa, serpent)
5-embúa	« perro » (fr. chien)
6-empuco	« ratón, rata » (fr. souris, rat)
7-enfumbi	« muerto » (fr. mort)
8-engando	« caimán, cocodrilo » (fr. caiman, crocodile)
9-engoma	« tambor » (fr. tambour)
10-engombe	« buey, vaca » (fr. boeuf, vache)
11-engulo	« puerco » (fr. cochon, porc)
12-engunga	« campana » (fr. cloche)
13-ensusu	« ave, pollo, gallina » (fr. oiseau, poulet, poule)
14-entambi	« pie » (fr. pied)
15-entango	« sol » (fr. soleil)
16-entoto	« tierra » (fr. terre)
17-entu	« cabeza » (fr. tête)
18-mama	« madre » (fr. mère)
19-mana	« acabar » (fr. finir)
20-menga	« sangre » (fr. sang)
21-meso	« ojos » (fr. yeux)
22-moana	« mujer, hijo » (fr. femme, fils)
23-muifi	« ladrón, delincuente » (fr. voleur, délinquant)
24-muimi	« tacaño » (fr. avare)
25-nua	« beber » (fr. boire)
26-ñoca	« serpiente » (fr. serpent)
27-quiñunu	« viejo » (fr. personne âgée)
28-tata	« padre » (fr. père)

2. LES COGNATS VILI DES BANTOUISMES DU LG

Les cognats vili des bantouismes du LG sont précédés de l'abréviation Vi (pour vili) dans la liste donnée plus bas. Les bantouismes cubains sont eux précédés de l'abréviation Esp (pour espagnol). Sur la troisième ligne de la liste, on y trouve notés les étymons desquels dérivent chacun des mots (vili/espagnol) apparentés. La majorité de ces étymons provient de la version informatisée du Bantu Lexical Reconstructions³ (en abrégé BLR3). Les autres

sources sont : la version dactylographiée du Bantu Lexical Reconstructions¹ (en abrégé BLR1), la version informatisée du Bantu Lexical Reconstructions² (en abrégé BLR2), Blanchon (en abrégé Bl) et Rékanga (en abrégé Rk).

Les étymons provenant du BLR3 sont non-marqués parce que plus nombreux que ceux extraits des quatre autres sources. Ils sont étiquetés MAIN par les auteurs s'ils remontent au proto-bantou (en abrégé PB), VAR s'ils présentent des variations formelles et/ou sémantiques avec la proto-forme reconstruite et restent situés à un niveau régional, DER s'ils dérivent formellement ou sémantiquement de la forme PB, et enfin REF s'ils s'agit de formes étymologiques refusées au profit d'autres formes reconstruites. Chaque proto-forme provenant du BLR2 et 3 est accompagnée de sa distribution géographique (régions et/ou zones). Les proto-formes du BLR3 étiquetées REF n'ont pas de distribution. Il en est de même de la reconstruction proposée par Rékanga (en abrégé Rk), et de celles relevées dans le BLR1 ou dans l'article de Blanchon (en abrégé Bl). Pour chaque étymon ne remontant pas au PB, nous donnons en gras, à sa droite, la forme reconstruite du PB avec ses distributions aréale et zonale.

Les formes étymologiques du BLR1 et 2, ainsi que celle tirée de Blanchon (1987) sont des cognats du Bantou commun. Il ne s'agit donc nullement de reconstructions proto-bantoues. Il en va de même de l'étymon que nous proposons pour les deux premiers congénères ci-dessous qui renvoient au sens de « homme noir ».

Vi : [bāfyô:tʰ] « hommes noirs » (cl.2)

Esp : bafiote « hombre negro » (fr. un Noir)

DER : *-pì-ut- « être noir » [Rk]

**(MAIN : *-pì (14) « noir, obscurité, noirceur »
(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)
(Zones : 10 : BCFJKLMNPS)**

Vi : [bô:m(ʰà)] « peur » (cl.14)

Esp : boma « miedo » (fr. peur)

VAR. 3543 : *-jómà 14 « peur »

Zones : 6 : BCHKLR

**(MAIN : *-jógâ (14) « peur »
(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)
(Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)**

Vi : [kwî:s(ʰà)] « venir » (cl.15)

Esp : cuisa « venir » (fr. venir)

Cs. 2045 *-jîj- « venir » [BLR2]

Distribution : ABCEFGHJKLMNPRS

Vi : [mbómà] « python » (cl.9)

Esp : emboma « maja, serpiente » (fr. boa, serpent)

MAIN : *-bòmà (3/4 ; 9/10) « serpent, python »

Régions : 4 : NW SW Ce SE

Zones : 9 : ABCHKLMRS

Vi : [níbwà] « chien » (cl.9)

Esp : embúa « perro » (fr. chien)

MAIN : *-búà (9/10 ; 12/13) « chien »

Régions : 5 : NW SW Ce NE SE

Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS

Vi : [mpù:k^hù] « rat » (cl.9)
Esp : empuco « ratón, rata » (fr. souris, rat)
MAIN: *-púkù (9/10) « souris, rat »
Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
Zones : 14 : ABCDEFGHKLMNPRS

Vi : [mpvù:mb^hì] « cadavre » (cl.9)
Esp: enfumbi « muerto » (fr.mort)
Cs. 910 *-gùmbí (9/10) « cadavre » [BI]

Vi : [ngâ:nd^hù] « crocodile » (cl.9)
Esp : engando « caimán, cocodrilo » (fr. caiman, crocodile)
MAIN : *-gàndó (9/6 ; 9/10) « crocodile »
Régions : 3 : NW SW Ce
Zones : 9 : ABCDHLKLMR

Vi : [ngè:m(^hà)] « tambour » (cl.9)
Esp : engoma « tambor » (fr. tambour)
MAIN : *-gòmà (9/6 ; 9/10) « tambour »
Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
Zones : 15 : ABCEFGHJKLMNPRS

Vi: [ngô:mb^hì] « vache » (cl.9)
Esp : engombe « buey, vaca » (fr. boeuf, vache)
MAIN: *-gòmbè (9/10) « vache »
Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS

Vi : [ngúlù] « porc » (cl.9)
Esp : engulo « puerco » (fr. cochon, porc)
VAR. 1495 : *-gùdó (9/6 ; 9/10) *(MAIN : *-gùdùbè (7/8, 9/10) « cochon »)*
Régions : 3 : NW SW Ce *(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)*
Zones : 6 : ABHKLR *(Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)*

Vi : [ngû:ng^hà] « cloche, clochette » (cl.9)
Esp : engunga « campana » (fr. cloche)
MAIN :*-gùngà (9/10) « clochette, ventouse »
Régions : 4 : NW SW Ce NE
Zones : 9 : ABCHJKLMR

Vi : [sùsù] « volaille, en général (poule, coq) » (cl.9)
Esp : ensusu « ave, pollo, gallina »
VAR. 698 : *-cúcú (9/6 ; 9/10) « oiseau, poule » *(MAIN : *-kókó (9/10) « poule »)*
Régions : 2 : NW CW *(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)*
Zones : 3 : BCH *(Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)*

Vi : [lútà:mb^hì] « pied » (cl.11)
Esp : entambi « pie » (fr. pied)
Cs. 1659 :*-támí (5/6 ; 7/8 ; 11/10) « plante des pieds, empreinte du pied » [BLR2]
Distribution : BCH

Vi : [níta:ŋg⁺ù] « soleil ; temps » (cl.9)
Esp : entango « sol » (fr. soleil)
*-tángú (5) « soleil » [BLR1]

Vi : [òtótù] « terre » (cl.9)
Esp : entoto « tierra » (fr. terre)
Ps.466 *-tótò « sol » [BLR2]
Distribution : BH

Vi : [nútù] « tête » (cl.3)
Esp : entu « cabeza » (fr. tête)
REF. 3007 *-tù 3/4 « tête »

*(MAIN : *-tùè (3/4) « tête »)*
(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)
(Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)

Vi : [mà⁺mà] « maman » (cl.1a)
Esp : mama « madre » (fr. mère)
DER. 2146 *-mà⁺má (1a/2) « (ma) mère,
(ma) grand-mère, (ma) tante »
Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
Zones : 11 : ABCFHJKLMRS

*(MAIN : *-máá (1a/2) « ma mère, mère »)*
(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)
(Zones : 15 : ABCDEFHJKLMNPRS)

Vi : [kùmàn⁺à] « finir » (cl.15)
Esp : mana « acabar » (fr. finir)
VAR. 2148 *-màn- « finir »
Régions : 3 : NW SW Ce
Zones : 8 : ABCHKLMR

*(MAIN : *-màd-« finir »)*
(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)
(Zones : 14 : ABCDFGHJKLMNPR)

Vi : [mē:ŋg⁺à] « sang » (cl.6)
Esp : menga « sangre » (fr. sang)
VAR. 3483 *-jǐngà (6) « sang »
Régions : 2 : NW SW
Zones : 3 : BHK

*(MAIN : *-nyíngà (6) « sang »)*
(Régions : 4 : NW SW Ce NE)
(Zones : 7 : BEFHJKL)

Vi : [mē:s⁺ù] « yeux » (cl.6)
Esp : meso « ojos » (fr. yeux)
MAIN :*-jícò (5/6) « œil »
Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS

Vi : [mwâ:n⁺à] « enfant » (cl.1)
Esp : moana « mujer, hijo » (fr. femme, fils)
MAIN :*-jána (1/2) « enfant »
Régions : 5 : NW SW Ce NE SE
Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS

Vi ; [mwî:f⁺ì] « voleur » (cl1)
Esp : muifí « ladrón, delincuente » (fr. voleur, delinquant)
MAIN *-jǐb- « voler, dérober »
Régions : 5 : NW SW Ce NE SE

Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS

Vi : [mwî:mɛ̃] « avare » (cl1)

Esp : -muimi « tacaño » (fr. avare)

MAIN *-jím- « refuser de donner, être avare »

Régions : 5 : NW SW Ce NE SE

Zones : 15 : ABCDEFGHJKLMNPS

Vi : [kúnwà] « boire »

Esp : nua « beber » (fr. boire)

REF. 2293 *-nú- « boire »

(MAIN : *-nyó- « boire »)

(Régions : 5 : NW SW Ce NE SE)

(Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS)

Vi : [pò:kɛ̃] « serpent » (cl.9)

Esp : ñoca « serpiente » (fr. serpent)

MAIN *-jóká (9/10) « serpent, ver intestinal »

Régions : 5 : NW SW Ce NE SE

Zones : 16 : ABCDEFGHJKLMNPRS

Vi : [tɛ̃mû:nɛ̃] « vieux, vieillard » (cl.7)

Esp : quiñunu « viejo » (fr. personne âgée)

DER. 2314 *-nùnù (1/2 ; 7/8) « personne âgée »

Régions : 3 : NW SW Ce

Zones : 5 : BCDHL

(MAIN : *-nùn- « être vieux »)

(Régions : 3 : NW SW Ce)

(Zones : 5 : BCDHL)

Vi : [tâ:tɛ̃] « père » (cl.1a)

Esp : tata « padre » (fr. père)

MAIN : *-tààtá (1a/2) « père, mon père »

Régions : 5 : NW SW Ce NE SE

Zones : 14 : ABCEGHJKLMNPRS

3. LES CANDIDATS À BANTOISMES DU LG

Un certain nombre de termes du LG qui ont des mots apparentés en vili, ont été exclus de la liste des bantouismes donnée plus haut en (1) et considérés uniquement comme des candidats à bantouismes, en raison de l'absence actuelle de tout étymon pouvant asseoir leur filiation génétique avec leurs correspondants vili. Dans la liste qui suit les candidats à bantouismes du LG précèdent les candidats à cognats du vili :

Esp: basimene/embasimene « hasta mañana, mañana » (fr. à demain, demain »)

Vi: [mbási mènɛ̃] « à demain, demain »

On a bien un étymon pour *basi/mbási* qui est *-bàdì « hier, demain » de niveau régional, puisque la distribution qu'en donne le BLR2 se limite aux zones ABCHL, mais il n'existe aucun étymon connu pour *mene/mènɛ̃*

Esp: embisi « carne » (fr. viande)

Vi : [mbìsɛ̃] « viande » (terme générique)

Aucun étymon connu

Esp : fuamatu « sordo » (fr. sourd)

Vi : [fwàmátù] « sourd »

Aucun étymon connu

Esp : fuanguanco « insulto a la madre » (fr. Insulte à la mère)

Vi : [fwáŋgwakù] « insulte à la mère »

Aucun étymon connu

Esp : malafo « aguardiente » (fr. eau-de-vie)

Vi : [màláfù] « boisson alcoolisée » (en général)

Aucun étymon connu

Esp : mayaca « yuca » (fr. manioc)

Vi : [màyákà] « manioc trempé dans l'eau »

Aucun étymon connu

4. CONCLUSION

La présente étude est parvenue à identifier une vingtaine de bantouismes dans le LG et moins d'une dizaine de candidats à bantouismes (six au total), grâce aux cognats et aux candidats à cognats vili que nous avons pu établir. Ce faisant, elle a falsifié le point de vue dominant dans la littérature d'une origine restreinte à trois langues (le kikongo, le kimbundu et l'umbundu) de tous les bantouismes et candidats à bantouismes latino-américains connus à ce jour.

La suite du travail est déjà en vue qui consiste à étendre aux autres langues bantoues du Gabon des zones A et B la recherche des mots apparentés aux termes du LG, ce qui assurément ne pourra que rallonger la liste des bantouismes présents dans le LG.

REFERENCES

Blanchon J A. 1987. Les voyelles finales des nominaux en i-nzebi (B52). In *Pholia* 2: 23-45. Université Lumière Lyon 2.

Bantu Working Group. 1998. *Bantu Lexical Reconstructions 2*. Tervuren. Musée Royal de l'Afrique Centrale. Téléchargé depuis: [<http://www.cbold.ddl.ish-Lyon.cnrs.fr>]

Bantu Lexical Reconstructions 3. Téléchargé depuis: [<http://www.metafro.be/blr/>]

Meeussen. A E. 1969. *Bantu Lexical Reconstructions*. Tervuren.

Valdés. Acosta. G. (non daté). *Listado de términos de posible origen bantú en el español de Cuba*.